

De personas y lugares: toponimia de origen antroponímico en la Baja Ribagorza Occidental

CARLOS RIZOS JIMÉNEZ
Profesor de Lengua
IES Martínez Vargas, Barbastro

RESUM: DE PERSONES I INDRETS: TOPONÍMIA D'ORIGEN ANTROPONÍMIC A LA BAIXA RIBAGORÇA OCCIDENTAL

Es rastreja la toponímia de l'àrea de la baixa Ribagorça occidental per mostrar la presència humana a través dels noms que designen els llocs. Els diferents estrats lingüístics (pre-romànic, llatí, germànic, àrab, romànic, aragonès, castellà i català) es fan eco de les diferents persones que han ocupat el territori al llarg de la història. S'observa, a través del mètode etimològic, l'etiologia dels topònims, que és de diversa natura, però molt sovint va lligada al propietari de l'indret designat. Els noms de casa queden fora del present estudi, però són emprats per explicar els altres topònims.

PARAULES CLAU: toponímia, antroponímia, Ribagorça, etimologia, història.

RESUMEN: DE PERSONAS Y LUGARES: TOPONIMIA DE ORIGEN ANTROPONÍMICO EN LA BAJA RIBAGORZA OCCIDENTAL

Se rastrea la toponimia del área de la baja Ribagorza occidental para mostrar la presencia humana a través de los nombres que designan los lugares. Los diferentes estratos lingüísticos (prerromano, latino, germánico, árabe, románico, aragonés, castellano y catalán) se hacen eco de las distintas personas que han ocupado el territorio a lo largo de la historia. Se observa, a través del método etimológico, la etiología de los topónimos, que es de muy diversa índole, pero muy a menudo va ligada al propietario del lugar designado. Los nombres de casa quedan fuera del presente estudio, pero son empleados para explicar los otros topónimos.

PALABRAS CLAVE: toponimia, antroponimia, Ribagorza, etimología, historia.

ABSTRACT: PLACES AND PEOPLE: TOPONYMY FROM ANTHROPNOMY SOURCE IN THE "LOW WEST RIBAGORZA"

Study of Ribagorza's toponymy of western Low Ribagorza in order to know the presence of people through names appointing some places. All the linguistic layers (Prelatin, Roman, Germanic, Arabic, Romance, Aragonese, Castilian, and Catalan) echo the different people who occupied the territory all through the history. Over the etymological method, we can know the etiology of every place-name, which can be very different, but very often it's connected with the place owner. The name of house isn't included in this work, but they help us to explain the other place-names.

KEY WORDS: toponymy, anthroponymy, Ribagorza, etymology, history.

El hombre no fue realmente hombre hasta que se asentó en un lugar. Aristóteles nos decía que el hombre es un ζῷον πολιτικόν 'animal social o civil', entendiendo que πολιτικός deriva de πόλις 'ciudad'. En efecto, el hombre al que se refiere el estagirita ya no es el hombre primitivo, que era nómada, sino que es el hombre sedentario, que se ha hecho de un lugar donde desarrollar su vida, es el hombre civilizado.

La Ribagorza está viviendo desde las últimas décadas un proceso de despoblación que tratamos de frenar, de distintas maneras, todos los que la queremos. Por esta razón voy a presentar aquí la forma en que las personas se encuentran estrechamente ligadas a la tierra en que han vivido a través de los nombres que han dado a esos lugares. La muestra más evidente son los nombres de las casas de los pueblos, donde toponimia y antroponimia van a la par. Pero vamos a ver que también al nombrar un campo, una montaña, un barranco, una aldea, una balsa, una cueva, encontramos nombres de personas, normalmente por alusión al propietario de esas tierras. Veremos que, a su vez, los nombres de las personas responden, a menudo, al lugar donde viven o de donde proceden, lo que ha dado origen a muchos apellidos de origen toponímico.

Es curioso, por ejemplo, el caso del linaje de los *Cáncer*, que en heráldica aparece representado con un perro guardián por asociación con el *Can Cerbero*, el guardián de los infiernos en la mitología pagana. Tampoco tiene nada que ver con la denominación latina del cangrejo que da nombre a la constelación y al signo zodiacal correspondientes y, en última instancia, a la terrible enfermedad que tantas vidas está sesgando. Ya supo ver Coromines (*OnCat* III 229 a 245 y ss.) que este apellido se remonta al despoblado que se encuentra en la orilla este del Pantano de Barasona, en la confluencia del Baranco Sarrón, del que a duras penas resta la iglesia, y que recibe el nombre de *Cancer*, sin tilde por ser palabra aguda (pronunciado [kanθé]); ha sido la lengua escrita, seguramente por asociación con el citado cultismo *cáncer*, la que ha colocado esa tilde dando lugar a una pronunciación llana. El escudo de este linaje debería presentar más bien un campo circular, porque el origen de este topónimo se encuentra en el étimo *Campus Circus*, según vemos en un documento del 1206, donde se cita a Arnaldo de Campo-circo (Martín Duque, 1956: doc. 459), que en 1240 aparece como Arnaldus de Cancerh (Castillón, 1991: doc. 41) y en 1281 como Arnaldus de Cancerhc en el *castro de Cancerhc* (Archivo Histórico Nacional, Clero, San Victorián,

carp. 773, nº 8) entre otras menciones posteriores con las formas *Cancerchc* (1324), *Cancerch* (1361, 1495, 1543 y 1551), *Cancerc* (1607 y 1684) y *Cancer* (1450, 1571, 1620) o *Canser* (1684)¹ (fue la falta de documentación la que llevó a Corominas [*ib.*] a relacionarlo con topónimos como *Canç* [Bages] y *Cancias* [entre Boltaña y Sabiñánigo], que se remontan al antropónimo latino *Cantius*, de donde también el apellido *Cancio*). Por tanto, la forma *Cáncer* debe quedar totalmente desterrada de los mapas y libros en que se menciona este pequeño despoblado, que en su día albergó cuatro casas cuyos nombres son *Castillo*, *Cllareta*, *Perat* y *Pontin*. Ciertamente, a menudo la escritura nos puede llevar a engaño, por lo que conviene siempre escuchar a la gente del lugar para reconocer bien los nombres.

Algo parecido ocurre con una partida de Jusseu llamada *Ombrés* (plural de *ombrer*, derivado de *ombra* 'sombra', por ser un lugar sombreado por sus árboles), que en los mapas catastrales aparece como *Hombres*, de donde ha llegado a catálogos toponímicos con esa misma forma (Ariño, s.v. *Hombres*), que podría hacer pensar en la presencia de hombres en un lugar donde se los llama *homes*.

He tomado estos ejemplos del área geográfica que me va a ocupar aquí, que es la Baja Ribagorza Occidental.² Esta tierra presenta topónimos que parten de nombres de personas ya desde el primero que se documenta. Me refiero, por supuesto, a la ciudad romana de *Labitolosa* (en la Puebla de Castro), nombre que en realidad han creado los arqueólogos por derivación regresiva a partir de las dos menciones epigráficas donde aparece tal nombre, donde en realidad se emplea el gentilicio *labitolosano*: "CIVES-LABI / TOLOSANI" (*CIL*, II, 3008=5837) y "GENIO / MVNICIPI / LABITVLOSANI" (Magallón *et al.*, 1995: 118). Se trata de dos inscripciones que datan en torno a los años 110-120 de nuestra era. Ese gentilicio vuelve a aparecer, ya por última vez, en la donación del diácono Vicente al monasterio de Asán, documento del año 551 (aunque nos ha llegado en una copia del siglo XII) donde leemos "terra

1. Doy las referencias completas en el artículo "Cancer" que publiqué en *El Ribagorzano*, 12 (junio 2000), p. 34.
2. Es la zona que he estudiado en mi tesis doctoral, *Toponimia de la Baja Ribagorza Occidental* (defendida en la Universitat de Lleida el 8 de noviembre del 2001), y que abarca los municipios de Secastilla (que incluye a Ubierno, Bolturina y Puy de Cinca), La Puebla de Castro y Graus, si bien de este último se excluye la parte norte (sólo se estudian Aguilaniu, Jusseu, Torres del Obispo, Pueyo de Marguillén, Barasona, Cancer, Castarllenas, La Puebla del Mon, Graus, Portaspana, Grustán, Torre de Ésera, Torre de Obato, Las Ventas de Santa Lucía, Exep, Panillo y Pano).

labeolosano calasanci” (Fortacín, 1985: 60). Los arqueólogos han fechado el *floruit* de la ciudad entre los siglos I a. C. y III d. C. Precisamente entre los años 124 y 114 a. C. un tal Quinto Fabio Labeón fue pretor con poder proconsular en la Hispania Citerior (Paulys-Wissowa, 1909: s.v. *Fabius*, nº 92), de quien tenemos noticia también por dos inscripciones aparecidas en sendos miliarios que dicen así: “Q. FAVIUS Q. F. LABEO PRO·COS XCII” (*C.I.L.*, II, 4924= I, 1484; hallada en las huertas de Pedro Gort de Lérida) y “Q. FAVIUS Q. F. LABEO PROC·XCIII” (*C.I.L.*, II, 4925; hallada cerca del cenobio de San Salvador de Lérida, en la linde con Aragón, junto a Torrente de Cinca y Fraga). Así rezan los miliarios correspondientes a las millas 92 y 94 de la vía que seguiría el Cinca desde Fraga (la *Gallica Flavia* de Ptolomeo, y donde se encuentra el yacimiento de la *Villa Fortunatus*) pasando por Monzón (junto a la antigua *Tolous*) para subir, pasando por Labitolosa, hasta el Pirineo. Vemos que la fecha del proconsulado, que terminó en el 114 a.C., está muy cerca de la época de nuestro municipio (ss. I a.C.-III d.C.), por lo que resulta tentadora la idea de que fuera este mismo procónsul quien fundara *Labitolosa*. Teniendo en cuenta que la raíz de *Labeo* es, como en *Labius* y *Labio*, *Lab-* (Schulze, 1904: 315; y Kajanto, 1965: 238), es probable que el topónimo se construyera como *Labitolosa(nus)/Labitolusa(nus)*, pudiéndose explicar el segundo elemento a partir de otro topónimo que tanto puede ser la *Tolous* de Monzón como cualquiera de las dos Tolosas conocidas (la de Lengadoc y la de Guipúzcoa).

Otros muchos topónimos tienen por base un nombre de persona de origen latino. Así, en Castarllenas está la *Font d'Amperi*, que se remonta a *Ampelius* (Schulze, 1904: 257), que aparece en inscripciones de Hispania (Vives, 1971-1972: nº 5312). Entre este despoblado y Pueyo de Marguillén está el Barranco *Argüén*, documentado como “Arbuen” en 1551 (Archivo Histórico Provincial de Huesca, Prot. 4344, 140r) y en 1862 (AHPH, amill. 597: 135v), que puede remontarse tanto al latino *Arbonius* (Schulze, 1904: 128 y 347), con metátesis de la yod, como al germánico *Arvendo* o *Arvenno* (Kremer I § 12; Förstemann, s.v. *Arbi-*; Piel-Kremer § 18), con refuerzo del wau. El topónimo de Aguilaniu *Besué*, documentado así desde 1685 (AHPH, Prot. 4583, 163v), lo encontramos como “Besuei” en mención del año 1092, pero es posible que sea una forma aberrante porque este documento nos ha llegado en una copia del siglo XVII (Archivo Capitular de Lérida, Roda, carp. 1, nº 2). Tal vez proceda del antropónimo latino *Vesuenus* (Schulze, 1904: 256 y 405). En Exep

encontramos el monte llamado *Bonvalié*, cuyo nombre ya aparece ligado a un Guillermo de Montbalier en 1333 y 1395 (Mur, 2003: docs. 81 y 117), y que no es otra cosa que el *monte (de) Valerius* (como el *Mont Valièr* de la Cataluña del Norte). No lejos de allí, en Pano, hay una partida llamada *Cerguana*, documentada en 1862 como “Serbana” y “Cereduana” (AHPH, amill. 790: 17r y 24 r), que parece proceder del antropónimo *Servanda*, femenino de *Servandus*. En Pueyo de Marguillén tenemos la partida de *Ciurán*, documentada en 1117 como “Puio Sivarano” (ACL, Roda, carp. 19, nº 1169), nombre que parece proceder del romano *Severianus*; su correlato hagiotopónimo lo encontramos en Bolturina, donde tenemos la partida y el barranco de *Zanzarabín*, procedente de *Sanctus Severinus*, con el sufijo antropónimo *-inus* en vez de *-ianus*. Y en Castarllenas vemos *Comamellán*, que no es otra cosa que la *coma* ‘valle pequeño’ de *Aemilianus*. En Pano aparece el topónimo *Corbins*, que seguramente se debe a alguna casa oriunda del homónimo pueblo leridano, próximo a la confluencia del Noguera Ribagorzana con el Segre, y cuyo nombre parte del antropónimo latino *Corvinus*. En Graus hay una partida llamada *Cosials* (ya documentada en el catastro de 1607), que está claramente relacionada con el homónimo apellido (que en catalán conoce la variante palatalizada *Cosials* y castellanizado como *Cosiales*), ya que en 1684 encontramos un vecino de Pueyo de Marguillén llamado Francisco Cosials (AHPH, Prot. 4582, 141v). Teniendo en cuenta que en la documentación medieval ribagorzana aparece el antropónimo *Cosia* (Bolòs-Moran, s.v.), sin notación de si es masculino o femenino, podemos pensar que ha de leerse como *Cosiá*, procedente del latino *Cossianus* o *Cussianus* (Kajanto, 1965: 109, 145 y 178), derivado de *Cossius* o *Cussius* (Schulze, 1904: 158, 423 y 426); en el caso de *Cosials* se habría cambiado el sufijo por el también antropónimo *-alem* (Kajanto, 1965: 55). Clara relación con este ha de tener el topónimo documental de Barasona *Cusians* (AHPH, amill. 597: 62r; a. 1862), pese a ser un hápax. Por otra parte, en Aguilaniu encontramos el topónimo *Espiragón*, que en el amillaramiento de 1862 aparece también con A- inicial (AHPH, amill. 536: 22v, 39r, 58r, 83v y 117r); teniendo en cuenta que el topónimo occitano *Aspirac*, documentado como *Aspirago* en el 960, se ha derivado del antropónimo latino **Asperiacus*, derivado de *Asperius* (*OnCat* s.v. *Espirà*, esp. IV 132b5), no habría problema en que nuestro *Espiragón/Aspiragón* fuera derivado diminutivo de *Aspirago* atendiendo también a que los antropónimos *Asperius* y *Aspericus* están bien documentados en Ribagorza (Bolòs-Moran,

s. vv.). En la vecina localidad de Jusseu hay una partida llamada *Gasiño*, cuyo nombre bien puede venir del antropónimo latino *Gallinius* (Schulze, 1904: 307), que además aparece en documentación medieval de Ripoll (Bolòs-Moran, s.v.); en *Gasiño* tenemos la evolución del grupo *-ll-* a *-s-*, no extraña en la Ribagorza (cf. *Betesa* < *Vellasia*, y en Graus *Masimaña* < *Vallem Magnam*). También allí, lindando está la partida de *Morac*, cuyo nombre parece proceder del galorromano *Maurac* (Lemoine 1975: 129), derivado de *Maurus* con el sufijo céltico *-ac*; de ahí vienen los linajes *Morac* (procedente de Benicarló según Alcover-Moll, s.v.) y, como castellanización, *Morago*. En Aguilaniu encontramos también *Muixalbín*, que parece estar formado por *moixa* ‘mostellar, mostajo, tipo de árbol parecido al castaño’ y el antropónimo latino *Albinus*, bien documentado, junto al femenino *Albina*, en la Ribagorza medieval (Bolòs-Moran, s.v.). En Graus hay un topónimo documental llamado *Morillón* (AHPH, Renta nº 261; año 1894), que procede del antropónimo latino-cristiano *Maurellus* (Kajanto, 1965: 128 y 206), bien testimoniado en la documentación medieval de la zona como *Morello* (La Canal, 1836: 232-234) y *Moriello* (Martín Duque, 1965: doc. 189), que dio el bien conocido *Morell*. En Bolturina encontramos un topónimo documental con la forma “Parús” (la tilde es mía) que podría remontarse al antropónimo latino *Petrucius* (Schulze, 1904: 170), que ha dado el catalán *Peruç*, documentado en bajo latín como *Perucio* (Bolòs-Moran, s.v.; en el Vallès), y que por vía mozárabe ha dado el apellido *Perucho*. En la Puebla de Castro tenemos la *Penisteban*, que no es otra cosa que la *pena* ‘peña’ de *Esteban*, nombre de pila de origen griego llegado por vía latino-cristiana. En Graus hay una importante montaña llamada *Puidevita*, ya documentada desde el 1083 (aunque el documento nos ha llegado en una copia del siglo XVIII) en un texto donde aparece *Vita Garcez* (que debió de ser el que dio nombre a este *pui* ‘pueyo, monte’ de *Vita*) como el juez ante el cual se hace la entrega de Graus a los cristianos, y que consta en otros documentos, él o su hijo, como vecino de Graus (Martín Duque, 1956: docs. 273 [a. 1109-1124] y 357 [a. 1157]); en efecto, *Vita* es antropónimo latino (Kajanto, 1965: 274 y 364) del que deriva *Vitalis*, de donde nuestro *Vidal*. No lejos de allí, en Grustán, encontramos un campo llamado *Pollisén* (documentado como “Pollicen” y “Pullicer” en el amillaramiento; AHPH, amill. 712: 2v y 23r), que parece proceder del latín *pullicenus* ‘polluelo, pollo joven’, pero seguramente usado como antropónimo, en relación con los antropónimos latinos *Pullicus* y *Pullaenus* o *Pullaienus* (Schulze, 1904:

36 y 367) y con los antropónimos hispanos *Alpollechen*, *Apolichen* y *Alpoli-cheni*, que dan soluciones mozárabes (Corominas, *DECH* s.v. *pollo*, n. 4); seguramente el étimo fue **Pullicienus*, formado sobre *Pullicus* con el sufijo *-ienus* (Schulze, 1904: 438). Por otra parte, en la Puebla de Castro tenemos el partida de *Sanzornil*, donde me dijeron que hubo una ermita, y que ha de explicarse a partir del étimo hagonímico *Sanctus Saturninus*: santsaturnín > santsadornín > santsaornín > santsornín > sansornín > sanθornín > sanθorníl. Volviendo a Castarllenas, encontramos *Sarrubiana*, topónimo documentado como “Sierra obiana” en 1551 (AHPH, Prot. 4344, 414r), lo que nos hace postular un étimo *Serra Albiana*, es decir, ‘sierra Albiana o de Albio’ (*Albianus* es derivado de *Albius*; Gaffiot, s.v.); pero lo que tenemos documentado en la zona es *Albinus* y *Albus* con su femenino *Alba* (Bolòs-Moran, s.vv.). Un caso parecido es el del Tozal de *Salvanet* de Grustán (documentado ya en 1551 como “Saluanne”; AHPH, Prot. 4344, 379r y 432r), que, más que derivado diminutivo de *Silvanus* (documentado en Tàrraco), lo ha de ser de *Albanus* (Kajanto, 1965: 44 y 181) con el artículo *ipse* (> *S'*): *S'Albanet* (como *l'Albà* de Santes Creus y el del Priorat y *l'Albanell* de Centelles; *OnCat* s.v. *Albà*). En Panillo tienen un campo que recibe el nombre de *Sorina* (todavía usado como apellido en Barbastro, por ejemplo), que procede del bien documentado antropónimo femenino *Saurina* (una *domina Saurina* era vecina de Laguarres [Mur, 2003: doc. 26] y otra lo era de Fantova [Martín Duque, 1965: docs. 175 y 178]), que es derivado del antropónimo galorromano *Saura*, seguramente de origen céltico.

En cuanto a la localidad *Torre de Obato*, las primeras menciones (a.1339 “*Turris doato*” [ACL, Contaduría: Subsidium Concilia Barcelonés]; a. 1359 “*Torredoato*” [ACL, Tasas], etc.) permiten colegir su origen, que parece remontarse al latino-cristiano *Deodatus* (así en la documentación medieval [Bolòs-Moran s.v.]; *Dodato* y *Diosdado* en castellano), de donde viene el apellido *Duato*; la forma *Torre Dobato*, con *-b-* epentética, aparece en el censo de 1495 (Serrano Montalvo, 1997: 329).³ Después, en Puy de Cinca, más concretamente en la Aldea de Puy de Cinca, vemos el Barranco *Turbián*, que cabe interpretar como *Rivus Turibianus*, que parte del antropónimo documentado en bajo latín como *Turibius* (Egger, 1957: s.v.), que surge del

3. La misma explicación cabe dar a los topónimos documentales de la Puebla de Castro y Bolturina *Comadovata* (AHPH, amill. 811: 72r; a. 1862) y *Coma Dobado* (AHPH, Prot. 4344, 177v) respectivamente.

clásico *Thorybius*, adaptación del griego Θορύβιος. Finalmente, en Grustán hay una partida llamada *Viza*, documentada en 1541 como "Vitzá" (AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 45v), que tal vez venga del antropónimo latino *Vitia*, femenino de *Vitius* o *Vittius* (Schulze, 1904: 257, 336, 381, 425 y 464), que en la documentación se puede relacionar con el *Bizona* (con el sufijo diminutivo) que aparece en la Barcelona medieval (Bolòs-Moran, s.v.).

En el siguiente estrato lingüístico que encontramos, el germánico, entran una gran cantidad de topónimos de origen antroponímico, ya que, como es sabido, los nombres de persona fue el principal conducto de germanización de las lenguas peninsulares. De entrada conviene distinguir dos etapas en la germanización de nuestra zona: en primer lugar está la invasión visigoda de la Península Ibérica entre los siglos V y VIII, que se justifica por las cecas de Boltaña y Chistáu en tiempos del rey Gundemaro (610-612; Galtier, 1981: 50-51); la otra etapa de influjo germánico se debe a los francos desde el momento en que la Ribagorza se integró en los dominios dependientes de los condes de Tolosa a comienzos del siglo IX, con lo que pasó a depender de la corte carolingia (Galtier, 1981. 63-64). No obstante, incluiremos todos los nombres en un mismo grupo porque no resulta fácil distinguir unos de otros, ya que comparten la base germánica, ya sea de carácter gótico o bien de tipo franco.⁴

En el catastro de Graus de 1607⁵ (conservado en el Archivo Municipal de Graus) aparece una Fuente o Fon del *Alegréu* y la partida llamada *Alegréu* (la tilde es mía). El elemento *Al-* ha de ser el artículo contracto *al* con valor locativo; en cuanto a *-egréu*, seguramente viene del antropónimo germánico *Egared* (Förstemann: col. 24), bien documentado en la Ribagorza medieval (Bolòs-Moran, s.v. *Egaredum*). En el mismo catastro se cita un molino, en el Isábena, llamado de *Montagrado*, nombre compuesto formado por *mont* 'monte' y el antropónimo germánico *Agrad* o *Agrado* (Förstemann: col. 24, donde se citan esas formas como sincopadas a partir de *Agarad*), que en la documentación medieval catalana aparece como *Egirado* (Bolòs-Moran, s.v.).

4. Sobre esta cuestión me ocupé recientemente en la comunicación "Toponimia de origen germánico en la Baja Ribagorza Occidental", presentada en la *IV Trobada d'Estudios y Recerchas arredol da Luenga Aragonesa* (Huesca, mayo del 2004), que se encuentra en curso de publicación. Allí trato más detalladamente cada uno de los topónimos de base germánica.
5. Expreso aquí mi agradecimiento a Jorge Mur por haberme facilitado su transcripción de este catastro.

También es documental el topónimo de Castarllenas “Puio de *Arball*”, en documento del 1078 (Lacarra, 1982: doc. 3; si bien Canellas [1993: doc. 46] lee *Arbull*), procedente del germánico *Arbald* (Piel 1960: 440, quien registra el antropónimo *Arvaldus*).⁶ En Jusseu hay una aldea llamada Mas de *Balón*, citada con esa misma forma por Madoz (1850: s.v. *Juseu*); debe de remontarse al antropónimo germánico *Balda*, que conoce formas como *Balduni*, *Paldune*, *Baldun*, *Baldo* (Förstemann: cols. 235-236), y que en la documentación aparece como *Balone* (Bolòs-Moran, s.v. *Baldus*).⁷ En el mismo Jusseu encontramos una partida llamada *Comagro*, que en el amillaramiento de 1862 aparece como “Comadroz” (AHPH, amill. 731: 13v y *passim*), que hace pensar que viene del antropónimo germánico *Gomadrudis* (Förstemann: cols. 421-427). Parecido es el caso del topónimo documental de la Puebla de Castro *Comarús*, que aparece (sin tilde) en el amillaramiento de 1862 (AHPH, amill. 811: 101v), que tal vez se haya de entender como la *Coma* (de) *Garús*, ya que el antropónimo *Garuç*, de origen germánico (Förstemann: col. 602) está bien documentado en la zona durante la Edad Media desde un vecino de Graus llamado Bernardo *Garuç* (Mur, 2003: doc. 57 y *passim*; véase su índice de nombres). En Graus hay una gran partida llamada *Fabardo*, documentada como “Collum de Favard” ya desde el 1083 (aunque en copia del siglo XVIII; Martín Duque, 1956: doc. 240), que viene del antropónimo germánico *Fredebard* (Kremer I § 74 y II § 3), y que está documentado en el Condado de Urgel como *Fabardus* y *Febardos* (Bolòs-Moran, s.vv.). En Grustán, por su parte, tenemos el topónimo “Garriche” en un protocolo de 1542 (AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 84r), que puede ser un resultado mozárabe del antropónimo **Gar-riko* (Kremer I § 84 y II § 49; Förstemann: col. 602-603, recoge la forma *Gararich*),⁸ si bien se puede explicar a partir del apelativo céltico **garriko*, de donde el aragonés *garrico* ‘campo yermo’ y el catalán *garric* (Andolz, s.v., y *DECat* s.v. *garric*).

6. De ser *Arbull*, como transcribe Canellas, vendría del germánico *Arbold* (Förstemann: col. 143, quien recoge la forma *Erbold*).
7. Corominas explica los topónimos con *Baló* de la zona valenciana a partir del árabe, ya sea por disimilación *banûna* ‘dulce, gracioso’, que admite un uso antropónimo (El *Baló* [Benifallim], Casa'l *Baló* [Banyeres de Mariola], El *Baló* o *Való* [Cullera]; *OnCat* II 329b25-30a22), o bien a partir de *balw* ‘afligir, poner a prueba, consumir, desgastar’, que pasaría a nombre de persona (El *Való* [Cullera; el mismo de antes], Casa de *Való* [Catadau]; *OnCat* VII 442b30-45). En cambio, sí explica por la antroponimia germánica el topónimo del Vallespir, en la Cataluña del Norte, *Monboló* (*OnCat* s.v.). Una zona como Jusseu, bastante arabizada pero septentrional, se presta a ambos orígenes.
8. De igual forma se explica por el mozárabe el *Escriche* de Teruel y el *Escariche* de Guadalajara a partir del antropónimo germánico *Askarik* (*OnCat* s.v. *Escariu*, esp. IV 96b48).

El mismo nombre de *Grustán* creo que se ha de explicar por la antroponimia germánica.⁹ Dado que las dos primeras menciones, del año 1069, presentan las formas “Girostano” y “Gerostane” (Canellas, 1993: doc. 19; y Mur, 2003: doc. 2), que luego ya aparece como “Grostan” (Ubieto, 1951: doc. 14; a. 1094) y “Grostano” (Ubieto 1951: doc. 50), considero que podemos reconstruir un antropónimo germánico *Gair-aust-ane*, formado por los elementos *Ger-* (Förstemann: s.v. *Gairu*), *Austa* (Förstemann: s.v. *Austa*) y el sufijo antroponímico germánico *-anem* (Piel 1960: 546; Förstemann, ib., presenta las formas *Austan*, *Austanus*, *Austani* y *Aostani*), de la misma forma que *Herosta* conoce un genitivo *Herostanis* (Förstemann: s.v. *Herod*, col. 814).¹⁰ El mismo sufijo podemos tener en *la Grabán* de Torre de Obato, donde podríamos partir de la raíz antroponímica germánica *Graw-*, que dio el antropónimo catalán *Gravilo* (Kremer I § 93) y los germánicos *Graman* y *Grazan* (Förstemann: s.v. *Grava*, col. 668). En el caso del campo de Secastilla llamado *Galamartín* tenemos claramente un híbrido, pero está bien documentado con la forma *Gualamarte* en el Condado de Osona (Bolòs-Moran, s.v.), que según Kremer (I § 183) tiene la raíz germánica *wala-*; el elemento *-martín* es claramente latino (derivado de *Marte*), si bien fue a menudo adoptado por las lenguas germánicas (Förstemann: s.v. *Mart-*, col. 1099, donde trae formas como *Mertin* y *Marzin*). En el mismo pueblo encontramos el topónimo *Manifranco*, que tanto puede venir de un apodo equiparable a *manirroto* en el sentido de ‘de mano libre o franca, generoso’ como puede estar formado por la raíz germánica *Mani-* (Kremer I § 128; Förstemann: s.v. *Mana*, col. 1091) y la terminación *-frank* (Kremer II § 13), con lo que el étimo sería **Mani-frank*. La misma raíz inicial tiene el topónimo de Puy de Cinca *Manialta*, que debe de proceder del antropónimo germánico *Man(i)alda*, formado por la raíz *Man-/Mani-* y la terminación *-ald*, y que ha dado origen a topónimos como *Manyaula* (Urgellet), *Manola* (Maresme) y *Manuales* (Pallars) (*OnCat* s.v. *Manola*); una muestra documental de este es un vecino de Benabarre llamado Raimundus *Manal* que aparece en un texto de 1367 (Mur, 2003: doc. 94) además de un *Manil* ribagorzano (*On-*

9. También Novell (1998: 18) lo relacionó con el antropónimo visigótico *Gerothera*, donde no podríamos explicar la introducción de la *-s-*. Más descarriada es la etimología que propuso Pita Mercé (1955: 261), que lo relacionaba con el árabe *qra* ‘pueblo, ciudad’ (lo mismo dice de Graus). Y tampoco es vasco, como yo mismo propuse una vez (Rizos-Selfa, 1999: 28-29).

10. Topónimos derivados de *Grustán* son el Tozal de la *Grustana* de Pano (ya documentado como *Grustaneta* en 1332; ACL, Roda, carp. 12, n° 908), Es *Grustanez* (en Ubierno), y el Barranco *Regrustán* (ya documentado como “Rio de Grostan” en 1187; Martín Duque, 1956: doc. 399).

Cat ib., V 169a17) y un *Manile* ribagorzano o pallarés (Bolòs-Moran, s.v.). En Torre de Ésera y Torre de Obato aparece el topónimo *la Mira*, documentado el segundo ya en 1542 (AHPH, Prot. 4344, 34v). Dado que hay homónimos en tierras valencianas y baleares, ya se ha ocupado Corominas de señalar que procede del antropónimo medieval *Mir*, de origen germánico, cuya forma *Mira* es de tipo gótico, y fue usada como tapadera del nombre de moriscas que pretendían ser hijas de un *amîr* ('comandante' en árabe) o lo eran de un moro llamado *Amîr* (*OnCat* s.v. *Mira*); en nuestra zona está documentado como *Mir*, *Miro* y *Mirón* (Mur, 2003: *passim*; y Bolòs-Moran, s.v. *Miro*, da varios ejemplos de la Ribagorza). En Secastilla encontramos hoy el *Planiral*, que en otro tiempo fue femenino, ya que en 1683 lo encontramos como "Plana guiral" (AHPH, Prot. 4581, 2v), donde reconocemos el antropónimo germánico *Gerald*, que dio lugar a antropónimos medievales como *Gairaldus*, *Guiraldo*, *Garalli*, *Gualde*, *Gualdus* (Kremer I § 86), bien documentado este último en nuestra zona (Mur, 2003: *passim*; ver el índice de nombres), que es al que se retrotraen el nombre de pila *Gerardo* y el apellido *Giral*. La misma pérdida de la G— inicial ha experimentado el *Planombayo* de la Puebla de Castro, documentado desde 1679 como "la Plana de onbayo" (AHPH, Prot. 4577, 57r y 57v; igual en Prot. 4578, 154v [a. 1680]), cuya preposición se perdió ya en el amillaramiento de 1862 (AHPH, amill. 811, 24v: "Plannonbayo"); parece contener el antropónimo germánico *Gundbald* (Kremer I § 96), latinizado como *Gondebaldus* (Bolòs-Moran, s.v.), que en la documentación medieval de nuestra zona presenta distintas formas (*Gombalt*, *Gonbald*, *Gonbal*, *Gonballi*, *Gombaldus*, *Gonbaldus*, *Gombald*, *Gondbal*, *Gomaldi*, *Gombalum*, *Gomballi*, *Gomballo*; Mur, 2003: *passim*). Vemos que la velar inicial G— se perdió antes que en *Planiral*, sin duda porque en *Planombayo* fue absorbida por la vocal velar *o*.

Después tenemos el nombre de *Portaspana*, documentado como *Porta Spana* ya en el 1092 (Villanueva, 1802-1852: 304; es copia del siglo XVII) y la misma, *Portaspana*, en 1095 (Castillón 1984: 244, n. 7; es copia del XIII), pero en 1096 tenemos "Portaspan" (Yela Utrilla, 1932: 66; es copia del XIII), si bien luego vemos casi siempre la forma con *-a* final. Ya Corominas (*OnCat* IV 118b46 [s.v. *Españ*] y VI 267b46 [s.v. *Porta*]) lo explicó como *porta* 'puerta' de *Span*, antropónimo germánico del que aporta documentación en dominio catalán, incluida la Ribagorza: (*E*)*Span* en masculino y (*E*)*Spana* en femenino. Caro Baroja, por su parte, lo interpreta como 'la puerta de España': "Una *porta*:

¿De qué? De la *Hispania* a que aluden los documentos. Más al sur, en efecto, comenzaba la tierra en que los moros tuvieron asentamiento en siglos. La tierra donde aún hoy se hallan nombres árabes o arabizados” (Caro Baroja, 1980: 27). Se ve que está pensando en un étimo *Porta Hispana*. Creo que es más válida la explicación antroponímica, pero sí es cierto que el nombre de *Span* era característico, entre los germanos, de los que procedían de Hispania, es decir, de los visigodos (Piel, 1960: 434). Pero si descartamos la hipótesis de tintes románticos del antropólogo vasco atendiendo al hecho de que hay otra *Portaspana* en la Segarra leridana (desde el 1359) y otra en Nimes (desde el 1040), nos encontramos con un uso bastante insólito en toponimia de la palabra *porta*. Por eso creo que ha de tratarse de un *portus* ‘puerto (de montaña)’ (ya Turull, s.v. *Portaespana*, apuntó esta posibilidad) atendiendo al hecho de que este despoblado se encuentra al final de una larga cuesta. Hay algunas menciones documentales que apoyan esta hipótesis, pero son tardías: a. 1323 “Portaspan” (ACL, Roda, carp. 8, nº 471), a. 1339 “port span” (ACL, Contaduría: Subsidiu Concilia Barcelonés), a. 1365 “Portespana” (Mur, 2003: doc. 93), a. 1495 “Port Spanya [por asociación con España]”¹¹ / Miquel de Port Espana” (Serrano Montalvo, 1997: 362 y 328). Es probable que la *-a* final de *Portaspana* sea paragógica por feminización analógica con *Porta-*, cuya *-a* en realidad puede resultar de una asimilación con la *a* tónica de *Span*, nombre que se pronunciaría primero con *S-* líquida y luego con una *e-* de apoyo; la evolución pudo ser la siguiente: *Port Span* > *Port Espán* > *Portespán* > *Portaspán* > *Portaspana*.

Por otra parte, en la Puebla de Castro tienen una partida llamada *Puchalín*, documentada en 1679 como “Puchali” (que habrá que leer *Puchalí*; AHPH, Prot. 4577, 180v) y en 1684 como “Puchilin” y “Puchelin” (AHPH, Prot. 4582, 228v y 539v-540v). Posiblemente se trate del elemento *pu(y)* ‘pueyo, tozal’ seguido de un antropónimo germánico formado sobre la raíz *Geil* (Kremer I § 79), que ha dado lugar a antropónimos documentados en la Edad Media como *Geila* (Pallars y Ribagorza), *Ielis* (Pallars y Ribagorza), *Gela* (Besalú), *Gelus* (Maresme), *Gelies* (Barcelona), recogidos por Bolòs-Moran en el RAC

11. También hay otra mención que lo asocia con *Hispana* en un documento de principios del siglo XII que nos ha llegado en copia del siglo XVIII, por lo que debe de ser una distorsión: “Porta Ispana” (Martín Duque, 1956: doc. 251). También en 1538 leemos en un documento “portaspanya” (ACL, carp. 74).

(1994: s.vv.). Formaríamos así un antropónimo *Geil-ín* que se reduciría a *Gelín* (Förstemann: s.v. *Gaila*, col. 568, trae los germánicos *Gailin* y *Geilin*), forma que, unida a *puy*, daría lugar a **Puy Chelín*, donde la palatal africada [ç] asimilaría a la palatal semivocálica [j].¹²

Luego tenemos el pueblo llamado Pueyo de *Marguillén*, cuyo segundo elemento sólo aparece desde el censo de 1495, donde leemos “Pueyo de Merguillen” (Serrano Montalvo, 1997: 360),¹³ donde seguramente tenemos un híbrido latino-germánico *Marc Guillén*, bien documentado el segundo bajo las distintas formas de *Guillermo* (*Gillelmus* y demás variantes aparecen por doquier en la zona; Mur, 2003: *passim*).¹⁴ En Graus se firma un documento del año 1203 donde leemos “terra tota Fonts” (Mur, 2003: doc. 45), donde entiendo que el topónimo es “Tota Fonts”, que habría sido nombre de persona, tal vez la propietaria de estas tierras, apellidada *Fonts* quizá por ser oriunda de la localidad de Fonz, y con el nombre de *Tota*, que debe de ser latinización de *Toda*, antropónimo germánico (Piel-Kremer § 271/39a, s.v. *Piuda*) bien documentado en la Ribagorza (Bolòs-Moran, s.v. *Tota*) y del que a todos nos vienen a la mente gloriosos ejemplos.

Finalmente tenemos *Ubiergo*, cuyo nombre tenemos testimoniado ya como “Obergo” en un documento de la primera mitad del siglo XII (ACL, Roda, carp. 7, nº 420), y que parece estar relacionado con el apellido alemán *Hoberg*,¹⁵ que se remontarían a un étimo *Hau-bergo* (Förstemann: s.v. *Hauha*, trae ejemplos como *Hohbur*, *Hober* y *Hobert* [col. 801]; y Piel-Kremer § 323 aportan antropónimos medievales de la zona portuguesa como *Adivergo*, *Adadivergo*

12. También podríamos explicarlo por el antropónimo mucho más frecuente *Galín* (reducción de *Galindo*; Kremer I § 80, Piel-Kremer § 112, Förstemann, s.v. *Galindus*, col. 591), con pérdida de la *G-* inicial, que no palataliza ante *a* (a diferencia de lo que ocurre ante *e* o *i*), sino que en este caso se habría perdido (como hemos visto en Planiral [Giral] y en Planombayo [Gondebaldo]).

13. Curiosamente, en el fogaje de 1495 aparece un vecino de Torre de Ésera llamado Guillen de lo Pueyo (Ib.: 363).

14. No obstante, la tradición popular habla de una *María Guillén*, de la aldea de Los Marros, que habría dado nombre al pueblo, pues dicen que fue quien trasladó la parroquia (y consigo a la población) desde San Lumbarres (donde hubo una fortaleza medieval) hasta el lugar en que hoy se encuentra el pueblo.

15. Demasiado remota me parece la etimología que propone Francisco Villar (2000: 148, n. 117), quien lo relaciona, igual que el cántabro *Ubiarco*, con el elemento indoeuropeo **uba* ‘agua, río’, como adjetivo denominativo (**Uber[i]kos*) derivado de un previo **Uber/Uberis*. Además, no pasa por allí ningún río que avale tal interpretación.

y *Alivergo*, relacionables con los catalanes *Flodeberga*, *Gondeberga* y *Quindeberga* [Aebischer, 1928: 26]).¹⁶

Debemos ahora considerar la toponimia que procede de antropónimos de origen árabe o relacionados con el mundo árabe. Sabemos que el Pirineo aragonés fue invadido por los árabes desde el año 714, y que la plaza de Graus fue recuperada por los cristianos en el 1083, si bien estuvo sitiada desde veinte años atrás (Mur, 2003: 31-38).

En realidad son pocos los topónimos que nos han llegado directamente de la antroponimia árabe. Uno es la *Marbanda* de Panillo, registrado como “la Maruanda” en el amillaramiento de 1862 (AHPH, amill. 790: 3r). Teniendo en cuenta que en un documento de los años 1109-1124 se menciona un vecino de Graus llamado Galin *Amarvan*, es muy probable que estemos ante el antropónimo árabe *Marwân*, que en argelino conoce las formas *Märwân*, *Märwâna* y *Märwâni*, y que cerca de nuestra zona ha dado lugar a *els Marguans*, partida de Vilacarle¹⁸ (*OnCat* s.v. *Marfà-Marvà*). La aparición de la *-d-* de nuestro topónimo se ha de explicar por analogía con gerundios o antropónimos como *Servanda* (femenino de *Serván*; cf. la ya vista *Cerguana* de Pano). En la Puebla de Castro está el Barranco la *Moza*, que no aludirá a una *moza* que se perdió allí, como apuntan en el pueblo, sino al antropónimo árabe masculino *Musà*. Así explica Corominas (*OnCat* s.v. *Valldemossa*) topónimos más meridionales como *Valldemossa* y *Hort de Mossa* (ambos en Mallorca), *Benimussa* (Ibiza), *Font de Muça*, *Benimuça* y *Bonamossa* (los tres en Valencia), a los que se pueden sumar la Casa *Muza* de Güel, la *Muzuala* de Graus (documentada como “Muzola” en el 1083; Martín Duque 1956: doc. 240) y una “Comalamoza” documentada en las rentas de Barasona de 1894 (AHPH, Rentas, nº 97).

16. Otros nombres con ese mismo origen podrían ser los cántabros *Ubiarco* (en Ontallo y en Santillana), así como el del santo martirizado en Roma llamado (San) *Oberco*.

17. Bolòs-Moran (s.v.) recogen dos antropónimos *Maruano* en Barcelona.

18. A mi juicio, *els Marguans* parece más bien un plural aragonés de *marueño* ‘montón de piedras’ (como *lo Maruño* de Irigo, un documental *Maruny* de la Cataluña Norte, el de Sant Llorenç de *Marunys* [hoy *Morunys*], un *Margüeño* de Guasa [*OnCat* s.v. *Morunys*] o un *Marguaño* de Orós Bajo y los *Margüeños* de Biescas [Vázquez, 1992: 225-227] o el documental *Maruin* o *Maruein Maiol* de Aguilaniu [Rizos, 2001:275]). Corominas da otros parónimos sureños que sí parecen tener este origen árabe: *Benimarguà*, *Maruáns*, *Maruán* (los tres en Valencia), *Marvano* (Gerona), *Marbani* (Eixalada), etc.

Por otra parte, hay algunos topónimos cuyo origen antroponímico es más fácilmente reconocible porque su base o elemento específico,¹⁹ en el caso de los topónimos compuestos, o todo él en el caso de los simples, sirve para designar a una persona, ya sea porque funciona como apellido o nombre de pila, ya sea porque se usa como apodo o como nombre de casa, o bien porque designa un oficio, cargo civil, eclesiástico, militar, nobiliario, etc., o bien un gentilicio o cualquier otra palabra que se pueda usar para designar a una persona. De hecho, los topónimos que hemos visto hasta aquí responden también a esa característica, aunque se limitaban, generalmente, a antroponimos que han caído en desuso.

Veamos algunos de esos topónimos. En Bolturina está el Plan d'*Abarca*, con un apellido adscrito a un linaje navarro (recordemos a Sancho *Abarca* o a Ana *Abarca* de Bolea) cuyo nombre procede de la palabra *abarca* que designa un calzado (*DECH* s.v. *abarca*, y *DECat* s.v. *avarca*, donde se dan ejemplos antroponímicos). En Torre de Obato había una aldea llamada *Altarriba*, ya documentada en el fogaje de 1495 (Serrano Montalvo, 1997: 329; en el mismo se cita un vecino de Torre de Obato llamado Bringuer Daltarriba) y que todavía existía en tiempos de Madoz (1850: s.v. *Torre de Obato*), pero parece aludir a lo que hoy llaman *l'Aldea*; está clara su formación como *alta riba* 'ribera alta o de arriba'. Más claro está en las "Cobas de Antoni" que encontramos en el amillaramiento de Barasona (AHPH, amill. 597: 165r; a. 1862). En Graus encontramos un topónimo documental del año 1403 (Mur, 2003: doc. 121) llamado *Aventadós* (la tilde es mía), que parece el plural de *aventador* 'persona que avienta y limpia los granos', y que por tanto era un oficio. En Aguinaliu está el Tozal del *Bizcuerno*, palabra que significa 'de mirada torcida o de miembros torcidos' (Andolz, s.v.), seguramente usado como apodo. Por otra parte, encontramos el ejercicio de la brujería en nombres como el Tozal de las *Bruixas* de Barasona, la Canal de las *Bruixas* de Secastilla y las Covas de las *Bruixas* de Jusseu (famosas por su interés arqueológico, ya que se han hallado restos desde el Neolítico hasta época romana). No menos frecuente es el topónimo *Caballero*, que aparece en Barasona (AHPH, amill.

19. El elemento específico de un topónimo de base léxica múltiple (con más de un elemento léxico) es aquello que lo individualiza y sirve, por tanto, para diferenciarlo de otros que tienen un elemento genérico común. Por ejemplo, el topónimo *Comamellán* está formado por el genérico *coma* 'valle pequeño' y el específico *Mellán* (<*Aemilianus*), y este último sirve para distinguirlo de *Comabarón*, formado por el elemento genérico *coma* y el elemento específico *Barón*.

597: 128r; sólo documental), Grustán (AHPH, amill. 712: 41v; sólo documental), Jusseu y Panillo (Huerto *Caballero*; ya en 1542 [AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 76v); no siempre indica que fuera propiedad de un antiguo caballero, ya que a veces se usa este topónimo para referirse a lugares que se encuentran en lo alto de una sierra o a rocas que están la una sobre la otra, hecho comparable al caballero sobre su caballo (*OnCat* III 345a6). En Jusseu hay una partida llamada *Canalabada*, que creo que ha de interpretarse como la *cana* 'caña' o *canal* 'valle o paso estrecho' (de) *l'abada*, siendo *abada* un femenino popular de *abad*, en lugar del culto *abadesa*, acaso aludiendo a alguna mujer del entorno de la abadía. Del mismo modo, tenemos el topónimo documental de Secastilla "Frayla" (AHPH, Prot. 4584, 133r y 134v), que será femenino de *fraile*, tal vez en el sentido de 'monja'. Sin salirnos del ámbito eclesiástico, en Panillo están *es Capellans*, quizá aludiendo a tierras que fueron 'de los curas o *capellans*'. En Graus hay una partida llamada *Escarretans*, documentada en el 1187 (aunque en copia del siglo XVIII) y el 1189 como "Escherretan" (Martín Duque, 1956: docs. 400 y 403), en 1542 como "al carretón" (AHPH, Prot. 4343, 2ª parte, 75v) y en el catastro de 1607 (AMG) como "los Carretans"; posiblemente se trate de un antiguo gentilicio de *Escarra*,²⁰ aunque este nombre hoy designa un río (valle de Canfranc), pero no sería raro que en el pasado hubiera aludido a alguna localidad, a partir de la cual luego se formó el pueblo de *Escarrilla* (como sobre *Pano* se hizo *Panillo* y, sobre *Estada*, *Estadilla*). En Jusseu hay documentada una partida llamada *Casamayor* (a.1894; AHPH, Rentas, nº 300), nombre que también se usa como apellido. En Aguilaniu encontramos el topónimo *Castillón*, de base probablemente antroponímica, ya que es un apellido frecuente en la zona (por más que éste tenga a su vez origen toponímico: pensemos en *Castillón* de Sos).²¹ En la Puebla de Castro está el Plano *Berenguer*, un antiguo Portal de *Altemir* y una antigua Calle de *Bernat* Sierra, todos ellos con antropónimos de origen germánico. Allí mismo hay un monte llamado *Chimorfeo*, que tal vez se haya de interpretar como *Chimo* (como hipocorístico de *Joaquín*) *el Feo*. En el amillaramiento de Barasona (1862) aparecen unas "Fajas de Chor-

20. Desconozco la etimología de este topónimo, de aspecto prerromano, acaso vascoide, quizá relacionado con el vasco *askar* 'arce, quejigo', sobre el que se formó el apellido *Azcarreta*, con el colectivo *-eta* 'quejigar', al que se pudo añadir el adjetivo vasco *andi* 'grande', de modo que *Escarretán* podría ser 'el gran quejigar', pero esta sería otra vía de interpretación.

21. También en el amillaramiento de Barasona tenemos un "Campo Castillón" (AHPH, amill. 597: 127r).

ché” (AHPH, amill. 596: 82v), donde hemos de ver el diminutivo de *Chorche* ‘Jorge’. En Aguilaniu encontramos la *Font Chordana*, que, si bien puede aludir al bautizo de Jesús en el Jordán, también se puede asociar al antropónimo *Jordana* y *Jordán*, bien representados en la documentación medieval de la zona (una *Jordana* era vecina de Graus en 1157 [Martín Duque, 1956. doc. 357], y *Jordán* es mucho más frecuente [Mur, 2003: *passim*]). En Secastilla tenemos la Era *Chuantto*, que pertenece a la homónima casa, donde hemos de ver un hipocorístico de *Chuan Antonio* ‘Juan Antonio’. Del mismo modo, en Jusseu encontramos el Barranco *Chumbilla*, que se habrá de entender como *Chuan Villa*. En la Puebla de Castro hay un topónimo documental con la forma “Cid” (AHPH, amill. 811: 17v; a. 1862), que no sé en qué medida se podría relacionar con el Cid Campeador que dicen que luchó en el Campo Zapata de Graus; lo cierto es que sí puede venir del antropónimo medieval *Cid* (del árabe *sayyid* ‘gobernador almohade’), del que tenemos una muestra en un documento del 1110 sobre Castro: “almunia in campo de Furo in territorio de Castro [...] et oriente de Cidi et Johannes Cardel” (Yela Utrilla, 1932: 71-72). En Graus, subiendo al Santuario de la Peña del Morral, encontramos la Cueva del *Cirineo*, nombre que le viene de la procesión de la Pasión, porque allí se ponía el que ayudaba a Jesús a llevar la cruz de camino al Calvario, por alusión a Simón Cirineo. En Torre de Ésera tienen un Campo del *Coixo*, que no merece mayor explicación: ‘del Cojo’ (de nuevo un apodo). En Grustán está la Aldea Mora, que tiene dos partes, una llamada *San Saturní* y otra llamada *la Bruballa*, que son mencionadas por Madoz (1850: s.vv. *Bruella* [sic] y *Saturnino* [San]; en el segundo artículo se menciona la otra aldea como “Brualla”); la primera es un hagiotopónimo perfectamente reconocible, y la segunda toma su nombre del apellido *Brualla*, procedente de *brugalla*, derivado de lo que es en catalán *bruc/bruga* ‘brezo’ (DECat s.v. *bruc*; en OnCat III 125b27 se señalan como apellidos ribagorzanos *Brugalla*, *Brualla* y *Bruballa*).²² En la Puebla de Castro está la partida *Comabarón*, donde fácilmente entendemos la *coma* ‘valle pequeño’ de *Barón*, pudiendo entenderse este segundo elemento bien como antropónimo (de origen germánico [Kremer I § 28] y bien documentado en la zona: un Johan Varon era

22. También en el amillaramiento de la Puebla de Castro aparece el topónimo “la Brualla” (AHPH, amill. 811: 47r), cuyo origen antropónimo avala la mención de una “Casa Ignacio Brualla” en 1747 (Archivo Diocesano de Barbastro, Estadística de Matrículas de cumplimiento [aa. 1756-1757], leg. 741, Cédula de Confesiones y Comuniones de la Iglesia de Sta. Bárbara de la Puebla de Castro).

vecino de Graus en 1495 [Serrano Montalvo, 1997: 328] y ya en el 1066 había un Barón Miro en Torre de Ésera [Canellas, 1993: doc. 6]) o bien como apelativo que designa un cargo nobiliario, seguramente el *barón* de Castro. Paralelamente, en Secastilla está el *Cometrillo*, la *coma* de *Trillo*, a partir del apellido *Trillo*, usado como nombre de casa en Puy de Cinca y que se remonta a la vecina localidad de Trillo, junto a Clamosa. Y en el mismo pueblo tenemos el *Comeflaire*, que es la *coma* del *flaire* 'fraile'. Y en Barasona tenían el *Huerto del Cura*, como en Secastilla la *Fuente del Cura*, así como en las Ventas de Santa Lucía tienen el *Huerto del Prior*, y "el Prior" es topónimo documentado en el amillaramiento de Barasona (AHPH, amill. 597, 185v; a. 1862). En Torre de Ésera está la Viña del *Cordante*, que aparece en el amillaramiento de 1862 como "Viña cortante" (AHPH, amill. 711: 42r), lo que hace pensar en el oficio de *cortante* 'carnicero', usado en la Puebla de Castro, donde está la Casa el *Cortante*. En Secastilla aparece el topónimo *Cornaguiar*, que considero que se ha de entender como la *cornia* 'corniera o espino negro (como *curna* [Pallars] y *cornia* [Benasque y Puebla de Fantova])' de *Aguilar*, que funciona como apellido en la zona y parte del pueblo llamado *Aguilar*, en el municipio de Graus (agregado de Yardo o Erdao). En Barasona aparece un "Campo Cornelio" que menciona el amillaramiento de 1862 (AHPH, amill. 596: 125r).²³ También se usa como apellido *Conde*, que ha dado lugar al nombre de casa que ha generado el Tozal del *Conde* de Secastilla y la Torre del *Conde* de Graus, y que tendrá su origen, más que en el homónimo título nobiliario (por más que estemos en el antiguo Condado de Ribagorza), en la designación de los peones del campo, ya que en el tajo recibía antes el nombre de *conde* el que se colocaba el segundo a la derecha, a la izquierda del "rey" (Andolz, s.v. *conde*). Precisamente en Puy de Cinca está el topónimo *el Rey*, y en Jusseu tienen la Obaga del *Rey*, la Roca del *Rey* y tenemos documentada la Viña del *Rey* (Castillón, 1984: 251).²⁴ En Graus es bien conocida la Plaza *Coreche*, ya mencionada en el amillaramiento de 1862 (AHPH, amill. 711: 21r), donde también se menciona la "Casa P. Coreche"

23. No sé si se puede relacionar este topónimo con el que se menciona en un documento de 1562: "iglesia yerma de San Cornelio, sita en el término de la Puebla de Castro" (Novell, 1998: 53). Me baso en que mi informante de la Puebla de Castro me dijo que esa ermita se encuentra en monte de Barasona, en la zona del Mon, donde son límites ambos términos.

24. En cambio, sí es más probable que se refiera al Rey (de Aragón) la Paúl del *Rey* que aparece en el año 1083 en el documento que marca los límites del término tras la reconquista: Padul de rege (Martín Duque, 1956: doc. 240).

(126r), que se ha de relacionar con el Viturian *Coreche* que encontramos en Graus en 1660 (AHPH, Prot. 11993, 55r), cuyo nombre tal vez venga de la localidad leridana de *Alcoletge*, llamada antes popularmente *lo Coleche* (*OnCat* s.v. *Alcolea-Alcoleja-Alcoletge*). También la Plaza *Fantón* de Graus nos es bien conocida (aparece en el mismo amillaramiento: 263r), y toma su nombre de la Casa *Fantón* que hay allí, cuyo linaje ya aparece en 1361 en la persona de Raymundus de Fanthon (Mur, 2003: doc. 87). Es muy probable que sea reducción por aféresis de *infantón*, que a su vez sería forma analógica (con *infante*) de *infanzón*, término que fue frecuente en todo Aragón para aludir a ‘campesinos “nobles” exentos de pagar tributos y de realizar un servicio’.²⁵ En Jusseu hay una aldea llamada *Çuferri*, nombre que ha pervivido bajo la forma del apellido *Zuferri*; documentado como *Zuferre* en el 1242 (Mur, 2003: doc. 59) y *Soferre* en el 1279 (Rius, 1946: 121), su nombre ya fue relacionado con el árabe por Corominas (*OnCat* VII 185a18-39), que lo relaciona, en la primera de las dos interpretaciones arábicas que propone, con el árabe *zuhari* ‘geomántico, rabdomante, buscador de aguas’ (como el castellano *zahorí* y el catalán *saurí*).²⁶ La designación de una mujer de forma más neutra tenemos en los topónimos documentales Viña la *Dona* (Aguilaniu; ACL, Roda, carp. 8, nº 483, 4r [a. 1598]) y Coma la *Dona* (Graus; AMG, catastro de 1607), donde *dona* tendrá el sentido de ‘dueña o señora’, como la *Basa la Señora* que hubo en Barasona (documentada simplemente como “la Basa” en el amillaramiento de 1862, AHPH, amill. 597, 18v). En las Ventas de Santa Lucía encontramos la Faixa l’*Enterrador*, documentada como “Viña Enterrador” en 1862 (AHPH, amill. 711, 13v [aunque aparece como de Torre de Ésera]), y alude a dicho oficio. En Aguilaniu está el Tozal del *Escolano*, así llamado por pertenecer a la homónima casa de Jusseu; *escolano* es el ‘monaguillo’. En Graus tenemos la Calle de los *Estirados* (así en 1862; AHPH, amill. 711, 101v), que ahora no tiene rotulación; es la que va de la Plaza de la Compañía (por eso en el catastro de 1607 se la llama Plaza de los Estirados) hasta la Calle Barranco, frente al Portal de Linés, y parece responder a un apodo, tal vez referido a una persona muy tiesa, como si la hubieran estirado (como el *Estirao* de la *Familia de Pascual Duarte*), o bien en el sentido de

25. Este mismo origen propone el panel explicativo de Casa Fantón, basándose en el hecho de que en la fachada están los escudos de los Mur y los Fontillas.

26. Topónimos con el mismo origen son, según Corominas, *Suera*, *Benissuera*, *Sufera* y *Zufera*.

'entonado y orgulloso en su trato con los demás' (*DRAE*, s.v. *estirado*, ac. 3).²⁷ En Secastilla está la partida *Fanduguero*, documentada como *Fondavero* en 1862 (AHPH, amill. 857, 14r), donde tal vez hayamos de entender *Font d'uvero*, donde *uvero* podría ser el 'vendedor de *uva*'.²⁸ En Bolturina encontramos *Peñafarín* y *Planafarín*, cuyo segundo elemento *Farín* es diminutivo de *Faro*, que se usa como apellido desde la época romana hasta hoy, y que procede de la palabra *faro*, que en nuestra zona designaba una 'gran hoguera de señales que se hacía en las cimas más altas de cada término'. En Graus es famosa la zona llamada *Es Filadós*, en la bajada del Portal de Chinchín, nombre que alude al oficio de *filador* 'el que hila el cáñamo, hilador'. También en Graus tenemos el Barranco de *Francisca*, que habrá de explicarse a partir de un antiguo nombre de casa. Asimismo, cerca de la Peña del Morral está la Basa del *Gallego* (también llamada Pozo del Chelo), porque aludiría a una casa oriunda de Galicia; así como la Placeta *Salchicha* (subiendo a la Peña), por ser el apodo del que la cultivaba, seguramente algún *salchichero* que hacía y vendía embutidos, tan célebres en esta localidad, famosa por su longaniza. En la Puebla de Castro hay una zona llamada *Hoste*, que debe de tener el valor del catalán *hoste* 'hostalero, posadero'. En Graus aparece documentada una partida llamada "Ysabal" (AHPH, Rentas, nº 261; a. 1894), donde podemos reconocer el apellido *Isábal*, de origen ibero-vasco (*OnCat* s.v. *Isòvol*, esp. IV 452a33-3a9), que puede tener base toponímica, ya que en Jaca hay un despoblado con este nombre. En el pueblo está el Portal de *Linés*, así llamado porque allí vivía Casa *Linés*, cuyo nombre se remonta a una aldea de Santamaría de Buil llamada *Linés*, que se remonta al plural de *linero* 'persona que trata con lienzos o tejidos de lino' (*line[r]s*). Del mismo modo

27. Otros nombres de calles de Graus referidos a personas son la Calle la Comadre, la Calle el Pastor, la Calle del Prior, Calle de los Mártires, y, de forma más concreta, las calles dedicadas a personajes célebres, como la Calle Joaquín Costa, la Calle Salamero (por Mn. José Salamero), la Calle Ángel Samblancat, la Calle Baltasar Gracián, la Calle San Vicente Ferrer, la Calle General Mur, la Calle Fermín Mur y Mur, la Calle Mosen Andreu, la Calle Vicente Blanco, la Calle Miguel Cuervo Radrigales o la Calle George J. G. Cheyne. Y en la Puebla de Castro encontramos la Calle Cervantes, la Calle General Prim, la Calle General Valdés, la Calle General Lacy y la Calle del Duque de la Victoria, y la ya comentada Calle Bernat Sierra, meramente documental. En Bolturina tenemos documentado un Camino Mosen Andrés (AHPH, amill. 857, 216v; a. 1862). También en toponimia rural tenemos nombres completos, que suelen partir de personas que pertenecen a una determinada casa; así ocurre con *Juan de Burgueta* (partida de Panillo) o *Juan de Pera* (partida de Grustán).

28. En Secastilla mismo tenemos documentada la "Era del Frutero" (AHPH, Rentas, nº 455; a. 1894).

está el Portal de *Chinchín* por Casa *Chinchín*, con un diminutivo de *Chincho*, que es hipocorístico de Jacinto, y que aparece como nombre de casa en Jusseu. En Torres del Obispo encontramos el Canet des *Lladres*, una fuente que toma su nombre de las personas que iban allí a robar el agua, los *lladres* 'ladrones'. En Pueyo de Marguillén tenemos los restos del antiguo castillo de *Lumberres* (hoy llamado *San Lumbiarres* porque se convirtió en ermita), documentado con esa forma desde el 1081 (Lacarra, 1982-1985: doc. 4), que seguramente es un topónimo transportado por vía antroponímica a partir de la localidad navarra de *Lumbier* (como *Lomberri* en 1039 y *Lumberri* en 1050; identificado con los *Ilumberritani* o *Iluberritani* que menciona Plinio el Viejo [III, 24], donde cabe discernir el compuesto ibero-vasco *ilu(m)-berri* 'pueblo nuevo'), a partir de la cual habría formado un plural para aludir a un colectivo de personas. En Barasona había una partida llamada la *Macarulla*, cuyo nombre parte del idéntico apellido (que parte del fruto del boj: *macarulla* como metátesis de *camarulla*; *DECat* s.v. *ballar*, esp. I 601b57-2a7), que ya aparece en un vecino del pueblo llamado Sebastián Macarulla en 1684 (AHPH, Prot. 4584, 238v). En Bolturina aparece un topónimo documental llamado "la Maga" (AHPH, amill. 857, 258r; a. 1862), que puede partir del antropónimo femenino *Maga* (documentado en el Vallès; Bolòs-Moran, s.v.), de origen germánico (Kremer I § 126, y Förstemann: col. 1067). Del mismo año es el topónimo de la Puebla de Castro "la Maya" (AHPH, amill. 811, 20v), que puede partir del antropónimo femenino *Maia* (documentado en el Vallès y en Cerdeña; Bolòs-Moran, s.v.), que se remonta al latino *Maia* (Schulze, 1904: 469), aunque también se podría explicar por el castellano *maya* 'plata herbácea perenne de la familia de las compuestas'. En el amillaramiento de Barasona aparece "el Mairal" (AHPH, amill. 597, 47v; a. 1862), que expresa el oficio de *mairal* 'mayoral, el que manda a todos los pastores'. Más sorprendente es el Barranco de los *Maquis* de Pano, que alude a los 'miembros de las guerrillas antifranquistas durante la Guerra Civil española'; según cuentan, allí mataron a un cura durante la guerra. Y muy cerca de allí, en Panillo, cerca de Casa Sosas (antigua Poblá de Paniello), en la zona del templo budista, se documenta una "Font Maria" (AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 28v; a. 1542), con nombre de mujer, y que tal vez se deba identificar con la actual Fuente Sosas, a la izquierda del Barranco Sosas. En Grustán tenemos la partida llamada el *Marqués*, que debe de partir de un nombre de casa, acaso un apodo en el sentido figurado de 'persona acomodada' o, más difícilmente,

en relación con el título nobiliario. En Pueyo de Marguillén hay una antigua aldea llamada los *Marros*, ya documentada en 1450 (Archivo Histórico Provincial de Zaragoza, Híjar, sala IV, leg. 320),²⁹ llamada así seguramente por el apellido de quienes la habitaron, ya que *Marro* aparece a menudo en la documentación medieval de la zona, ya desde un Raimundo Marro que fue vecino de Castro en 1298 (Mur, 2003: doc. 70); este apellido parece partir de la palabra *marro* 'vuelta o giro de un camino', derivado regresivo del también usado *marrada* (DECat s.v. *marrir*, esp. V 503a21). En Jusseu está el Tozal de *Matevet*, que pertenece a la homónima casa, y que es diminutivo de *Mateu*, forma catalana de *Mateo*. En la Puebla de Castro encontramos el Plano *Mingué*, que presenta el diminutivo de *Mingo*, que a su vez es el hipocorístico de *Domingo*. Por otra parte tenemos la forma *Moro*, que se hace eco de la presencia de musulmanes en la zona en tiempos de la dominación, y que se manifiesta también en el nombre popular que se da a los de Jusseu, *moros*; la encontramos no sólo en *la Mora* (aldea de Jusseu) y la *Aldea Mora* de Grustán, sino también en la *Fuen del Moro* de Bolturina (donde también están *los Moros*), la *Coma del Moro* de Cancer y la *Cueva de los Moros* de Graus (en la peña contigua a la Peña del Morral). Sabemos que otro nombre que se aplicó a los moros fue *sarracenos*, que en castellano antiguo fue *sarracinos* (como en catalán *sarraïns*), y eso explica el nombre que se da a una antigua ermita de la Collada de Bolturina, *Sarrafinas*, que es alteración de *Sarracinas* (en benasqués *sarraïna* significa 'mujer desabrida y descarada'). En Torres del Obispo encontramos el Portal del *Patimontal*, donde ya el historiador torrense Ramón Burrel (1899: 188-190) entendía *pati* 'patio o jardín' de *Montalt*, que fue el apellido de Mosén Francisco Montalt. En Grustán tienen la *Pelairesa*, que es femenino de *pelaire* 'cardador, peletero', tal vez aludiendo a la viuda o la hija del *pelaire*. Paralelamente, en el amillamiento de Barasona encontramos el topónimo "el Pelleró" (AHPH, amill. 597, 180v; a. 1862), que también significa 'peletero'. En la linde entre los términos de la Puebla de Castro, Secastilla y Graus encontramos la antigua aldea llamada Casa *Peralta*, que aparece documentada en 1397 como "los de Peralta a la cassa de Castro" (Ubieto Artur 1983: 41-42; como *Peraltiella* en 1450 [AHPZ, Híjar, sala IV, leg. 320]²⁹), y cuyo nombre ha de relacionarse con *Peralta* de

29. Jorge Mur me ha facilitado la transcripción de este documento, no incluido en su colección.

la Sal, de donde procederían sus dueños, apellidados Mur.³⁰ En el amillaramiento de Panillo encontramos el topónimo "Planajuez" (AHPH, amill. 790, 49v; a. 1862), donde seguramente hay que entender la *plana* del juez, y juez tendría el valor de lo que se llama un *juez medio*, que era una especie de alguacil u oficial inferior de justicia. En Panillo mismo está la partida de *Plana Pico*, ya documentada en 1520 (AHPH, Prot. 11991, 4v), y que creo que se ha de explicar a partir de un apodo *Pico*, que ya aparece como antropónimo en documentación medieval navarroaragonesa (Frago, 1977: 254), tal vez en alusión a la nariz o a la boca. Después tenemos el topónimo *Pocino*, que no siempre tiene el valor del aragonés *pocino* 'umbría' o 'terreno pantanoso, muy húmedo', sino que también se puede explicar por el apellido, que aparece, por ejemplo, en un Pedro Pocino que fue vecino de Torres del Obispo en 1683 (AHPH, Prot. 4581, 290v); así tenemos un *Campo Pocino* en el amillaramiento de Barasona (AHPH, amill. 597, 32r; a. 1862), un *Posino* o *Pocino* en el de Grustán (AHPH, amill. 712, 24v y 30v; a. 1862), *el Pocino* de Panillo y la *Fuente Pocino* de la Pueblo de Castro, siendo este último el caso más claramente antroponímico, ya que en el pueblo existe tal nombre de casa. En el catastro de Graus de 1607 encontramos el "barranco de los Puñes", "los Puñes" y las "Tosqueras de los Puñes", a los que tal vez cabe interpretar como traducción al castellano de *Espunyes*, entendiendo el inicio *es-* como el artículo; con todo, el apellido *Punyes* aparece en Organyà y Coll de Nargó en el siglo XVI, relacionado con el linaje *Espuny*, procedente del adjetivo latino *spongus* 'esponjoso' (*OnCat* s.v. *Espunyola/Espunya*, esp. IV 141b3). En Ubierno hay un barranco llamado "de Purroy", que no se puede explicar por el homónimo pueblo porque queda bastante lejos, pero sí lo podemos interpretar por vía antroponímica, entendiendo que hubo una casa oriunda de esta localidad. En Barasona había una Caseta de *Rami* junto al Ésera, relacionada seguramente con Casa *Rami* del pueblo; es apellido frecuente y ya documentado en la zona desde época muy temprana, como un *Ramio* de Capella que se menciona en el 1052 (Martín Duque, 1956: doc. 169), y es de

30. En un protocolo de 1682 firmado en Secastilla leemos "de Mur Señor delas casas siquiere Castillo llamado de Peralta" (AHPH, Prot. 4580, 146r). Y el fogaje de 1495 nos habla de un "Primo Johan de Mur, scuder, Señor del lugar [de Peraltiella]" (Serrano Montalvo, 1997: 327; dando los fuegos de Peraltiella). Tal vez se hayan de emparentar con un Bernat Mur que tenemos en los *Focs* de 1381 en Calasanz, junto a Peralta de la Sal (Camarena Mahiques, 1966: 53), seguramente relacionados con un Raimundus de Muro de Peralta que aparece en 1252 (Mur, 2003: doc. 61).

origen germánico (Kremer I § 148). En Pano está la Fuente *Rilletas*, cuyo nombre tal vez aluda a un nombre de casa que partiría de la palabra local *risalleta* 'sonrisa' o *rialleta* 'risita', usado como apodo. En Grustán tenemos documentada una partida llamada "Los Ros" (AHPH, amill. 712, 18v; a. 1862), seguramente por alusión a una Casa *Ros* (como Casa *el Ros* en la Puebla de Castro), donde *Ros* sería apellido que partiría del adjetivo *ros* 'rubio'; igualmente explicaríamos su diminutivo, que aparece en el "Olivar de Rosico", topónimo del amillaramiento de Barasona (AHPH, amill. 597, 149v; a. 1862), pero no está tan claro en *Rosa* y *Roseta*, que pueden partir del nombre de pila (todavía hoy *la Rosa* en Graus; y tenemos documentada "la Roseta" en el amillaramiento de Panillo [AHPH, amill. 790, 53r] y "la Rosa" en el de Puy de Cinca [AHPH, amill. 857, 116v), aunque el empleo del artículo me lleva a inclinarme hacia el adjetivo como 'rubia'. En el amillaramiento de Bolturina tenemos "el Rosado" (AHPH, amill. 857, 201r; a. 1862), que tal vez fue un apodo aplicado a quien tiene una *rosa* en la cara, entendida como 'mancha redonda, encarnada o de color *rosa*, que puede salir en el cuerpo'. De igual forma está *Royo*, presente en el Tozal del *Royo* de Ubierno, y que también es apellido que procede del adjetivo aragonés *royo* 'rubio' (mejor que 'rojo' para referirse a personas). En el catastro de Graus de 1607 aparece la "Plana *Rufat*", que tiene explicación antroponímica, ya que es apellido bien documentado (Frago, 1977: 242) que procede del adjetivo *arrufat* 'encolezado', usado como apodo. En Puy de Cinca encontramos *Samper* (documentado desde 1551 como "Sant Per"; AHPH, Prot. 4344, 25v); habrá llegado por vía antroponímica, seguramente a partir de la localidad de *Samper*, junto a Clamosa. En Bolturina tenemos *Sarrapiguero*, que en 1542 aparece como "Sarrado Piquero" (AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 91v), donde distinguimos *Piquero* como el oficio de *piquero* 'picapedrero'. El apellido *Savall* (que viene de *ipsa vallem* 'el valle') aparece en dos topónimos documentales: "Torre de Sabal" (amillaramiento de Barasona [a. 1862]; AHPH, amill. 597, 164r) y "Saball" (rentas de Jusseu; AHPH, Rentas, nº 300 [a. 1894]). En Exep aparece documentado un "Guarto Serrano" en 1542 (AHPH, Prot. 4343, 3ª parte, 60v), donde *Serrano* es apellido bien conocido (documentado, por ejemplo, en un Guillermo Sarrán de Güel en 1276 [ACL, Roda, carp. 13, nº 975-bis]). En Ubierno hay una partida llamada *Sordo*, que seguramente parte de un apodo del propietario. En Puy de Cinca existía un campo junto al Cinca, hoy bañado por el pantano de El Grado I, que recibía el nombre de *Suder* (así en el amillaramiento; AHPH, amill. 857, 106r [a. 1862]), seguramente

por alusión a la ‘persona que se cuidaba del azud’, ya que en 1681 encontramos “al açud” (AHPH, Prot. 4579, 24v); lo que en catalán llaman *assuter*, y que en castellano sería **azudero*, partiendo todos del árabe *sudd* ‘presa’. En Pano hay una partida llamada *Talaveras*, en plural, que debe de tener origen antroponímico, ya que en 1361 había un vecino de Graus llamado Jacobus de *Talavera* (Mur, 2003: doc. 87), tal vez oriundo de *Talavera* de Segarra.³¹ En el mismo pueblo está el Huerto *Tión*, que debe de aludir a algún *tión* ‘solterón’. En el amillaramiento de Jusseu encontramos “las Tenderas” (AHPH, amill. 731, 79r; a. 1862), donde tenemos el oficio de *tendero* ‘dueño de una tienda’; acaso las hijas del *tendero* (todavía hoy está allí Casa el *Tendero*). En Aguilaniu podemos ver las Piedras de *Tonera*, quizá por alusión a la hija o la viuda del *tonero* ‘esquilador’ (como el catalán *tonaire*).

El mismo topónimo *Torres del Obispo* recibe este nombre, según nos cuenta el historiador local Ramón Burrel (1899: 139-155), desde el momento en que se decidió que allí iba a tener —igual que en Graus— una habitación el obispo de Barbastro, a cuya diócesis pertenece desde 1571; antes había sido *Torres del Abad de San Victorián*, al que perteneció desde 1307 (con anterioridad fue *Torres a secas*). El nombre *Valero* lo encontramos en el Tozal de *Valero* de Aguilaniu y en la Viña de *Valero* de Barasona; ambos deben de partir de nombres de casa con este nombre de pila tan aragonés. En las Ventas de Santa Lucía había una aldea llamada Villa *Elena*, nombre que le fue dado por José Romaro Radigales, quien la construyó dándole el nombre de su esposa, Elena Valenzuela, hermana del legionario coronel Rafael Valenzuela. En el amillaramiento de Barasona aparece el topónimo “Vilans” (AHPH, amill. 597, 7r; a. 1862), que tal vez sea el gentilicio de la antigua aldea de Barasona llamada *Vila*.³² En Graus es famoso el Campo *Zapata*, donde dicen que lucharon el Cid y Ramiro I frente al moro; debe de responder a alguna antigua casa, ya que *Zapata* es apellido bien conocido que pervive en Barbastro, y procede del homónimo apelativo en castellano antiguo que designa un tipo de calzado (como el castellano actual *zapato* y el catalán *sabata*). Por último, en el amillaramiento de Barasona se menciona una partida llamada “Del *Zurdo*” (AHPH, amill. 597, 77r; a. 1862), seguramente por algún apodo que dio nombre a la casa del propietario.

31. Para su etimología, de tipo céltico, véase *OnCat* s.v. *Talavera*.

32. Sobre esta aldea, que ya aparece en el 1083, me he ocupado en otro lugar (Rizos, 1999: 68).

Todo este recorrido por los lugares de la Baja Ribagorza Occidental nos ha permitido conocer a muchas personas, al menos su nombre. La lista se podría engrosar mucho más, pero me parece que con este muestreo hay más que suficiente para permitirnos ver que cuando las personas se van, sus nombres permanecen en el lugar, pero sólo quedará memoria de ellos si hay otras personas que viven allí para recordarlos.

BIBLIOGRAFÍA

- AEBISCHER, Paul, "Essai sur l'onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle", *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, 1, 1928, pp. 43-76
- ALCOVER, Antoni Maria, y Francesc de Borja Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, Ed. Moll, Palma de Mallorca, 1954-1968
- ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés*, Mira Editores, Zaragoza, 1992¹
- ARIÑO RICO, Luis, *Repertorio de nombres geográficos: Huesca*, Anubar, Zaragoza, 1980
- BOLÒS, Jordi, y Joan Moran, *Repertori d'Antropònims Catalans* (vol. I), Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1994
- BURREL, Ramón, *Relación histórica y monografía del lugar de Torres del Obispo*, Imprenta de José Perales, Madrid, 1899
- CAMARENA, José, *Focs y morabatins de Ribagorza (1381-1385)*, Anubar, Valencia
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel, *La colección diplomática de Sancho Ramírez*, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, Zaragoza, 1993
- CARO BAROJA, Julio, "Sobre toponimia de las regiones ibero-pirenaicas", *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, CSIC, Barcelona, vol. 1, pp. 113-135
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco, "Lucero del canónigo sacristán de la Catedral de Roda de Isábena (Huesca)", *Jerónimo Zurita: Cuadernos de Historia*, 49-50, 1984, pp. 205-252
- CASTILLÓN CORTADA, Francisco, "La fraternidad medieval de Roda de Isábena (Huesca)", *Argensola*, 105, 1991, pp. 11-120
- COROMINES, Joan, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991
- *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, Curial, Barcelona, 1980-1991
- *Onomasticon Cataloniae*, Curial, Barcelona, 1989-1997
- EGGER, Carolus, *Lexicon Nominum Virorum et Mulierum*, Studium, Roma, 1963²
- FÖRSTEMANN, Ernst, *Altdeutsches namentbuch. Personennamen*, Wilhelm Fink Verlag, München, 1900
- FORTACÍN, Javier, "La donación del diácono Vicente al monasterio de Asán y su posterior testamento como obispo de Huesca en el siglo VI: precisiones críticas para la fijación del texto", *Jerónimo Zurita: Cuadernos de Historia*, 47-48, 1983, pp. 7-70
- FRAGO GRACIA, Antonio "Notas cronológicas del léxico español en la onomástica personal navarroaragonesa de los siglos XI-XIII", *Fontes Linguae Vasconum*, 26, 1977, pp. 239-258
- GAFFIOT, Félix, *Dictionnaire latin-français*, Hachette, Paris, 1934

- GALTIER MARTÍ, Fernando, *Ribagorza, condado independiente: desde los orígenes hasta 1025*, Pórtico, Zaragoza, 1981
- KAJANTO, Iiro, *The latin cognomina*, Giorgio Bretschneider editore, Roma, 1982
- KREMER, Dieter, "Die germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung un Etymologisches [I]", *Estudis Romànics*, 14, 1969, pp. 1-245
- "Die germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung un Etymologisches [II]", *Estudis Romànics*, 15, 1970, pp. 1-121
- LA CANAL, José de, *La España Sagrada* (vol. 46), Imprenta de los Herederos de D. José del Collado, Madrid, 1836
- LACARRA, José María, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*, Anubar, Zaragoza, 1982-1985
- LEMOINE, Jacques, *Toponymie du Languedoc et de la Gascogne: contribution à l'histoire du midi Pyrénéen*, Éditions A. et J. Picard, Paris, 1975
- MADOZ, Pascual, *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti, Madrid, 1845-1850
- MAGALLÓN, M^a Ángeles, Milagros Navarro Caballero y Pierre Sillières, "El *Municipium Latitulosanum* y sus notables: novedades arqueológicas y epigráficas", *Archivo Español de Arqueología*, 68, 1995, pp. 107-130
- MARTÍN DUQUE, Ángel, *Colección Diplomática de San Victorián*, 1956 (tesis doctoral inédita conservada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza)
- MARTÍN DUQUE, Ángel, *Colección Diplomática de Obarra*, CSIC, Zaragoza, 1965
- MUR, Jorge, *Colección Documental de Graus (1050-1450)*, Ayuntamiento de Graus — Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003 (edición en CD-ROM que acompaña al libro *Septembris: historia y vida cotidiana en Graus entre los siglos VI y XV*)
- NOVELL BOFARULL, Antonio, *Provincia de Huesca (Toponimia hasta el año 1200): zona 11*, Antonio Novell Bofarull, Huesca, 1998
- PAULYS-WISSOWA, *Real-Encyclopädie der classischen altertumswissenschaft*, J. B. Metzlersche Buchhandlung, Stuttgart, 1909
- PIEL, Joseph M., "Antroponimia germánica" y "Toponimia germánica", *Enciclopedia Lingüística Hispánica, I (Antecedentes — Onomástica)* (eds. M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra), CSIC, Madrid, 1960, pp. 422-444 y 531-560
- PIEL, Joseph M., y Dieter Kremer, *Hispanogotisches Namenbuch: Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Carl Winter Universitätsverlag, Heidelberg, 1976
- PITA MERCÉ, Rodrigo, "Vestigios toponímicos árabes en Ribagorza", *Argensola*, 19, 1955, pp. 259-263
- RIUS I SERRA, José, *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280)* (vol. I), CSIC, Barcelona, 1946,
- RIZOS, Carlos, "Nombres de aldea en la baja Ribagorza occidental", *Alazet*, 11, 1999, pp. 47-71
- *Toponimia de la baja Ribagorza occidental*, 2001 (tesis doctoral inédita conservada en la Biblioteca del Rectorado de la Universitat de Lleida)
- RIZOS, Carlos, y Moisés SELFA, "Espiguelo por la toponimia mayor del Valle Medio e Inferior del Ésera (Huesca)", *Sintagma*, 11, 1999, pp. 19-39
- TURULL, Albert, *Els topònims de la Segarra*, Centre Municipal de Cultura, Cervera, 1991
- UBIETO, Antonio, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, CSIC, Zaragoza, 1951
- UBIETO Artur, María Isabel, *Nobiliario de Aragón*, Anubar, Zaragoza, 1983

VÁZQUEZ, Jesús, *Toponimia de las comarcas de tierra de Biescas y Sobrepuerto (Huesca)*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1992 (edición en microfichas)

VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo, *Viage literario á las iglesias de España*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1802-1852

VILLAR, Francisco, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia*, Universidad de Salamanca, 2000

VIVES, José, *Inscripciones latinas en la España romana*, CSIC, Barcelona, 1971-1972

YELA UTRILLA, Francisco, *Cartulario de Roda*, Imprenta Mariana, Lérida, 1932

Archivos

ACL: Archivo Capitular de Lérida

ADB: Archivo Diocesano de Barbastro

AHN: Archivo Histórico Nacional (Madrid)

AHPH: Archivo Histórico Provincial de Huesca

AHPZ: Archivo Histórico Provincial de Zaragoza

AMG: Archivo Municipal de Graus

Este artículo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación "Toponimia de Ribagorza" de la Universitat de Lleida, financiado por el Ministerio de Educación y Cultura, la Generalitat de Catalunya y el Ajuntament de Lleida. Los materiales que he empleado para su elaboración parten de la tesis doctoral *Toponimia de la Baja Ribagorza Occidental* leída en la Universitat de Lleida (noviembre del 2001), que pudo desarrollarse gracias a una beca de investigación que se concedió a partir de un convenio entre la Universitat de Lleida y el Instituto de Estudios Altoaragoneses.